

5.00 crédits

0 h + 15.0 h

Q1

Enseignants	Vanderputten Caroline ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> • Avoir suivi avec fruit l'UE du tronc commun LTRAD2200 <i>Post-édition et révision</i> ; • Avoir suivi avec fruit au moins une UE de traduction spécialisée du tronc commun ou d'une des finalités spécialisées du bloc 1 du programme de master en traduction. <p><i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i></p>
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation de modèles de contrôle qualité • Passage de la révision au contrôle qualité • Etudes de cas mono- et multilingues
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.1, 2.3, 2.6, 2.7, 4.6, 4.7, 8.3 et 8.5.</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • s'inscrire dans une démarche traductive en pleine conscience des enjeux finaux du contrôle qualité ; • entrer dans un projet de traduction comme traducteur junior et contribuer à la bonne fin de ce projet ; • faire la distinction entre erreur de traduction et préférence du traducteur/réviseur.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue formative des productions des étudiants tout au long du quadrimestre.</p> <p>Session de janvier: évaluation certificative sous forme de travail à remettre lors du dernier cours du quadrimestre. Les modalités pratiques et précises du travail seront communiquées sur la plateforme Moodle et/ou par courriel.</p> <p>Session d'août/septembre: travail.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p> <p>Activités organisées partiellement via Moodle.</p> <p>Travaux individuels et/ou en groupe.</p>
Contenu	<ul style="list-style-type: none"> - Présentation de la théorie du contrôle qualité (bref historique de la démarche qualité, normes ISO, normes européennes et nationales relatives à la traduction, passage de la révision au contrôle qualité, etc.) et des enjeux finaux du contrôle qualité ; - présentation de modèles de contrôle qualité utilisés dans de grandes agences de traduction ; - lecture de documents liés au contenu du cours ; - exercices et/ou travaux individuels et/ou en groupes.
Ressources en ligne	Ressources mises à disposition sur Moodle.
Bibliographie	<p>Gouadec, D. (1989) <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i>. Paris: AFNOR</p> <p>Larose, R. (1998) « Méthodologie de l'évaluation des traductions », <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i>, vol. 43, n° 2, 1998, pp. 163-186. [En ligne]. Consulté le 23 août 2015. URL http://id.erudit.org/iderudit/003410ar</p> <p>Lavault-Olléon, E. et Allignol, C. (2014) « La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? », <i>ILCEA [En ligne]</i>, 19 mis en ligne le 27 juin 2014, consulté le 23 août 2015. URL : http://ilcea.revues.org/2455</p>

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2200	